

## PRESENTACIÓN

El volumen 57 (2) - 2019 de la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)* lo integran siete artículos, provenientes de autores extranjeros y nacionales. El espectro de los trabajos, como es el sello de RLA, abarca diversas líneas de estudio, entre las cuales se destaca en este volumen la lingüística de corpus, el estudio de fenómenos durante la adquisición de segundas lenguas, la planificación lingüística de lenguas vernáculas y la lingüística aplicada a la traducción e interpretación de lenguas.

El volumen se inicia con un artículo centrado en la elaboración de un corpus oral en Chile, propuesto por el autor Chinger Zapata, académico de la Universidad Católica del Norte. Este artículo se titula “Corpus oral de estudiantes de inglés en Chile (ESOC-Chile): diseño, estructura y aplicaciones”. La temática central del artículo corresponde a la descripción y reporte del diseño e implementación del proyecto Corpus Oral de Estudiantes universitarios de Inglés en Chile o ESOC, como una apuesta interesante para registrar la producción oral del inglés por parte de estudiantes hablantes nativos del español y analizar con mayor profundidad la producción oral de la lengua extranjera de estudiantes en Chile. El autor afirma que la elaboración de un corpus permite acceder a una mejor comprensión del aprendizaje, desarrollo y producción de las competencias comunicativas de los estudiantes, para ajustar o mejorar la instrucción y/o el diseño de contenidos de cursos y materiales didácticos. El proyecto Corpus ESOC-Chile contó con el financiamiento de la Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo Tecnológico de la Universidad Católica del Norte.

El artículo que viene a continuación también se circunscribe en el ámbito de la lingüística de corpus titulado “Los corpus del español clásico y moderno: Entre la

filología y la lingüística computacional” del autor Miguel Calderón de la Universidad de Granada, España. La investigación se enfoca en la construcción y diseño de seis corpus diacrónicos del español. En este trabajo se defiende la conveniencia de adoptar un modelo estandarizado basado en el uso de XML, siguiendo las directrices del consorcio TEI para la codificación y etiquetado de corpus históricos. Este modelo permitirá la integración de diferentes corpus y, sobre todo, un más fácil acceso a la información por parte de los usuarios. Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto “Hispanae Testium Depositiones: las declaraciones de testigo en la historia del español. HISPATESD”, de referencia FFI2017-83400-P (MINECO/AEI/FEDER, UE).

El tercer artículo, escrito por la autora Susana Llorián de la Universidad Complutense de Madrid, titulado “Análisis del contenido y evidencias de validez del constructo en los exámenes de español con fines generales y académicos”, presenta los resultados de una investigación orientada a demostrar la necesidad de emplear exámenes específicos para discriminar a los candidatos capaces de cursar estudios en universidades de habla hispana. Para ello se utilizaron procedimientos de juicio experto y análisis factorial confirmatorio en relación con las evidencias de validez de contenido y del constructo, respectivamente. Los hallazgos muestran diferencias significativas entre los resultados de pruebas de exámenes de tipo generalista y los de pruebas con constructo específico del ámbito académico. Este artículo se circunscribe en la tesis doctoral de la autora, titulada *La evaluación de la competencia comunicativa específica en el ámbito de la ingeniería y la arquitectura*. Madrid, España, Universidad Politécnica de Madrid, 2015.

Sigue en el volumen un artículo con una perspectiva gramatical de la autora Lucía Quintana, proveniente de la Universidad de Huelva, España. El título del artículo “El aspecto léxico en el uso de la morfología verbal de pasado en aprendices anglohablantes de español como segunda lengua” refleja el aporte en una de las formas gramaticales más complejas para el aprendizaje del español, el uso del pretérito. Para ello, la autora se propone estudiar la incidencia de la dinamicidad, la puntualidad y la duración en el uso de los pasados en los niveles A2, B1 y B2. Los resultados ponen de manifiesto que los rasgos aspectuales netamente léxicos, como la dinamicidad y puntualidad, inciden en el uso de la morfología verbal de pasado durante todo el proceso de adquisición, mientras que los rasgos que interactúan con rasgos sintácticos, como la telicidad y la duración, influyen en el uso de la morfología en niveles intermedios.

Por su parte, los autores César Cisternas y Arturo Vallejos de la Universidad de La Frontera, Chile, presentan el artículo “La planificación lingüística desde una sociología sistémica del lenguaje: Un análisis desde los casos del mapudungún, el sami y el maorí”. El trabajo se enmarca en un acercamiento sociolingüístico al problema de la planificación lingüística, planteando una perspectiva fundamentada en una lectura de los avances de la sociolingüística desde la teoría de sistemas sociales. En su estudio concluyen que la planificación se ejecuta mediante la introducción en el entorno de los sistemas de interacción de distinciones que pretenden reorientar la operación de los sistemas. Cabe destacar la relevancia de la consideración de las condiciones sociohistóricas del contacto y la regulación en el análisis de estos procesos. También los autores hacen hincapié en la importancia de un análisis de los casos latinoamericanos bajo la consideración de los procesos de diferenciación funcional de estas sociedades, las cuales tienen características particulares, lo que las lleva a estructurarse de un modo distinto a aquellas sociedades como las europeas. Este artículo ha sido financiado por la Dirección de Investigación de la Universidad de La Frontera a través del proyecto DFP19-0030 y el proyecto Fondecyt Regular 1150576.

Desde una mirada de la variación terminológica como problemática de la traducción, el artículo “El desarrollo de la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación: una experiencia de colaboración interuniversitaria” de las autoras Sabela Fernández y Maribel Tercedor de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad de Granada, respectivamente, aporta con una propuesta para desarrollar la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación en el marco de un proyecto de colaboración entre universidades. Para ello plantean un escenario de enseñanza-aprendizaje basado en una tarea. La propuesta didáctica se evaluó mediante una encuesta y un informe autoevaluativo. Los estudiantes encontraron mayores dificultades en la compilación de un corpus médico del español chileno, la identificación de variantes terminológicas y la validación con expertos. Por otro lado, los estudiantes reconocieron la utilidad del trabajo para su formación como traductores/intérpretes y valoraron positivamente su carácter situado, especialmente la colaboración científica entre universidades. La colaboración interuniversitaria se gestó en el proyecto COMPETERM sobre desarrollo de la competencia terminológica de la PUCV y el proyecto COMBIMED (FFFI-59899R) sobre variación terminológica y léxico combinatorio en medicina, liderado por la Universidad de Granada. El proyecto Competerm está financiado por el Fondo Científico y Tecnológico del Ministerio de Educación del Gobierno de Chile Fondecyt Regular n°1171346.

Finalmente, cierra el volumen el artículo “Evidencia para un efecto facilitador de la frecuencia silábica en la lectura de palabras en escolares hispanohablantes de 2° y 5° grado” de los autores Silvia Baquero y Alba Gallo, de la Universidad Nacional de Colombia y Oliver Müller de la Universidad de Rosario. El estudio tiene como eje temático el efecto de la frecuencia de la primera sílaba en la comprensión lectora en niños y adultos. Los resultados arrojan que las palabras con una primera sílaba frecuente se reconocieron más rápidamente. En este contexto, los autores concluyen que desde la niñez la lectura es influida por variables subléxicas. Esta investigación se circunscribe en el Programa de investigación de Jóvenes investigadores de Colciencias, asociado al grupo de Cognición y lenguaje en la infancia, línea de investigación de procesamiento del lenguaje de la Universidad Nacional de Colombia.

DRA. ANITA FERREIRA CABRERA  
Directora RLA  
Universidad de Concepción  
CHILE